

Revista Digital de
Aseguramiento

Estándares Internacionales de
Aseguramiento
El contexto



Contenido

- ¿Auditoría o aseguramiento?
- ¿Qué se entiende por estándares internacionales de auditoría?
- ¿Quién emite los ISA?
- ¿Cuáles son los fundamentos en los cuales se basa la aplicación de los ISA?
- ¿Dónde se puede encontrar el texto completo de los ISA?
¿En español?
- Apéndice 1 - Glosario de términos principales
- Apéndice 2 – Estándares | Normas internacionales sobre control de calidad, auditoría, revisión, otro aseguramiento y servicios relacionados
- Apéndice 3 - Tabla de equivalencias (no-oficial) para la traducción de los estándares al español

Contactos



Gabriel Jaime López
Socio Líder de Auditoría
Deloitte Colombia
glopez@deloitte.com



Germán E. Correa Gutiérrez
Gerente de Auditoría
Deloitte Colombia
gcgutierrez@deloitte.com



Samuel Alberto Mantilla B.
Asesor de investigación contable
Deloitte Colombia
smantilla@deloitte.com

Introducción

La presente serie pretende incentivar el estudio y la implementación efectiva de los Estándares Internacionales de Auditoría (ISA = International Standards on Auditing), que algunos prefieren denominar Normas Internacionales de Auditoría (NIA) (*En adelante ISA (NIA)*).

Los ISA (NIA) nacieron en los años 70 como fruto del esfuerzo de unificación y estandarización de las metodologías de auditoría, entonces guiadas por los estándares de auditoría generalmente aceptados (GAAS = Generally Accepted Auditing Standards) [NAGA = Normas de Auditoría Generalmente Aceptadas], principalmente en los Estados Unidos (US-GAAS) y en el Reino Unido (UK-GAAS).

Dado que la auditoría de estados financieros, también conocida como auditoría independiente (para diferenciarla de la auditoría interna) ahora se da en un contexto de aseguramiento de la información, muchos prefieren utilizar la expresión “Estándares Internacionales de Aseguramiento” para abarcar tanto la auditoría (aseguramiento alto), como la revisión (aseguramiento medio) y los otros servicios relacionados con el aseguramiento.

En consecuencia, desde su origen está la diferenciación entre **estándares** (en aras de dar prelación a la calidad y la eficiencia) y **normas** (de carácter nacional, local), proceso que, como se verá, todavía no ha culminado completamente.

Por lo tanto, en la presente serie se insistirá más en la calidad y la eficiencia, si bien en algunas ocasiones se hará referencia a cómo avanza el proceso de adopción de los ISA (NIA) en los distintos países y particularmente en Colombia, proceso que busca que las normas locales incorporen como propias los estándares internacionales.

El presente número, titulado contexto, intenta responder las siguientes cinco preguntas:

- ¿Auditoría o aseguramiento?
- ¿Qué se entiende por estándares internacionales de auditoría?
- ¿Quién emite los ISA?
- ¿Cuáles son los fundamentos en los cuales se basa la aplicación de los ISA?
- ¿Dónde se puede encontrar el texto completo de los ISA? ¿En español?

Adicionalmente, se incluye:

- Apéndice 1 - Glosario de términos principales
- Apéndice 2 - International Standards on Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services [Estándares/Normas internacionales sobre control de calidad, auditoría, revisión, otro aseguramiento y servicios relacionados]
- Apéndice 3 - Tabla de equivalencias (no-oficial) para la traducción de los estándares al español

¿Auditoría o
aseguramiento?

Para entender plenamente los ISA (NIA) y poderlos aplicar con efectividad, es importante tener bien claro cómo ha ido cambiando la auditoría.

Históricamente se distinguen claramente tres esquemas de auditoría que inicialmente fue entendida como **revisión** (comprobación al 100%), luego evolucionó hacia **atestación** (muestreo selectivo) y ahora lo está haciendo hacia **aseguramiento** (administración de riesgos), donde cada una:

- Las prácticas de revisión generalmente se basaron en ensayo y error, en una relación de confianza entre el propietario y el auditor.
- Las prácticas de atestación se basaron en el muestreo selectivo (estadístico y no-estadístico), en una relación de fe pública entre el propietario y el administrador, siendo el auditor el tercero garante a nombre de y para el Estado.
- Las prácticas de aseguramiento se basan en la administración de riesgos (principalmente riesgos de negocio), en una relación de independencia entre el auditor y el auditado, en aras del interés público.

De acuerdo con lo anterior, los GAAS (Generally Accepted Auditing Standards) fueron exitosos en la implementación de las prácticas de atestación y lograron recibir un importante apoyo legal y regulatorio, derivando en que cada jurisdicción tenía sus GAAS locales, o si se prefiere decir, sus propias normas de auditoría generalmente aceptadas (NAGAS).

Adicionalmente, con los procesos de estandarización internacional, se está privilegiando la calidad y la eficiencia de la auditoría y por eso se constatan dos etapas importantes:

1. Uno, mediante el cual los GAAS son reemplazados por los ISA (NIA)
2. Otro que permite que las jurisdicciones adopten los ISA (NIA) en sus normas locales, a veces adicionándoles interesantes plus regulatorios.

Lo anterior es clave para el entendimiento estratégico de los ISA (NIA) y para su implementación efectiva, téngase bien presente, en un contexto de aseguramiento, esto es, de seguridad razonable.

¿Qué se entiende por
estándares internacionales
de auditoría?

Hay por lo menos tres maneras de entender los ISA (NIA): un enfoque reducido, un enfoque amplio y un enfoque ISA (NIA) Plus.

a) El enfoque reducido de los ISA (NIA) considera únicamente los que se refieren a la auditoría de estados financieros. En la práctica este enfoque se queda con los estándares emitidos en los años 70's y 80's, desconociendo en buena parte su evolución posterior. Una ventaja de este enfoque reducido es que su éxito logró que ya no se acepte la presentación de estados financieros si éstos no están auditados según estándares internacionales de auditoría. De esta manera, la expresión se hizo popular y es conocida ampliamente en todo el mundo.

b) El enfoque amplio de los ISA(NIA) es el que tiene IFAC y que aparece en sus Handbook 2013*:

Los ISA (NIA) constituyen un sistema o conjunto amplio que incluye:

1. Unos **fundamentos o respaldos** (Prefacio, Estructura Conceptual, Glosario, Código de Ética). Si bien éstos no son propiamente 'estándares de auditoría', constituyen la base para su implementación, interpretación y explicación. En consecuencia, no se puede desconocer estos fundamentos.
2. Los **estándares internacionales sobre control de calidad**. Como se privilegia la calidad y no la norma, entonces estos estándares adquieren una preeminencia que se destaca. A la fecha solamente se ha emitido uno, relacionado con la calidad de las firmas que desempeñan estos servicios profesionales, el ISQC1.
3. Los **estándares internacionales de auditoría** propiamente tales (ISA/NIA), referidos a las auditorías de información financiera histórica y clasificados en 6 grupos, así:
 - (a) Principios y responsabilidades generales
 - (b) Valoración del riesgo y respuesta a los riesgos valorados
 - (c) Evidencia de auditoría
 - (d) Uso del trabajo de otros
 - (e) Conclusiones de auditoría y presentación de reportes de auditoría
 - (f) Áreas especializadas

* Esta serie empieza a ser publicada en septiembre de 2014, estando todavía disponible solo la edición *del Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements*, correspondiente al año 2013. Se espera pronto que la edición del año 2014 sea publicada.

4. **Estándares referidos a las auditorías y revisiones de información financiera histórica:**
 - (a) Estándares internacionales sobre compromisos de revisión (ISRE / NITR)
5. **Estándares referidos a los compromisos de aseguramiento diferentes a las auditorías o revisiones de información financiera histórica:** Estándares internacionales sobre compromisos de aseguramiento (ISAE)
6. **Estándares internacionales sobre servicios relacionados (ISRS/NISR).**

La anterior clasificación responde a cómo se entiende el aseguramiento, donde la auditoría da seguridad razonable de nivel alto y donde las revisiones dan seguridad razonable de nivel medio, o más precisamente compromisos de seguridad razonable y compromisos de seguridad limitada. Asimismo, es importante mencionar que no hay aseguramiento de nivel bajo.

Asimismo, en el Apéndice 2 adjunto, se puede observar el conjunto de los ISA (NIA) vigentes, entendidos con un enfoque amplio, tal y como aparecen en el Handbook 2013 versión inglés y los NIA en su versión español de la traducción española oficial (Versión en español, actualizados en abril de 2009, e incorporados en el Handbook 2010), en proceso de incorporación en Colombia*.

- c) El enfoque ISA Plus** es un intento externo (proviene de los reguladores) orientado a ayudar a acelerar la incorporación de la administración de riesgos dentro de los ISA (NIA).

A la fecha, los ISA (NIA) (luego del proceso de claridad culminado a finales del 2009), solamente han incorporado el nuevo modelo de riesgos de auditoría (valoración del riesgo y respuesta del auditor frente al riesgo) pero no precisan un enfoque específico (incluso mantienen el muestreo selectivo).

Para llenar ese 'vacío', los reguladores han definido de manera clara el enfoque de auditoría que es admisible en el presente: **top-down** (desde arriba-hacia-abajo), **risk-based** (basado en riesgos) y **entity-level controls** (controles a nivel de entidad). Este enfoque está contenido tanto en el AS-5 de la US-PCAOB como en la Octava Directiva de la Unión Europea (que adopta en la Unión Europea los ISA y les adiciona el plus regulatorio mencionado).

La presente serie desarrollará el enfoque amplio (con base en el Handbook 2013* de IFAC), pero llama la atención sobre el plus regulatorio, que sería tema para otra serie.

¿Quién emite los
ISA (NIA)?

Los ISA (NIA) ('amplios') son emitidos por la International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB), una junta independiente auspiciada por IFAC.

La IAASB sirve al interés público mediante:

(1) Establecer, de manera independiente y por su propia autoridad, estándares de alta calidad que se refieran a la auditoría, revisión, otro aseguramiento, control de calidad y servicios relacionados.

(2) Facilitar la convergencia entre los estándares nacionales y los estándares internacionales.

Esto contribuye a mejorar la calidad y la uniformidad de las prácticas en esas áreas en todo el mundo, y fortalece la confianza del público en la información financiera.

El objetivo, el alcance de las actividades y la membresía de IAASB se establece en sus 'términos de referencia' (que, junto con su historia y elementos relacionados se puede consultar en <http://www.ifac.org/IAASB>).

El trabajo de IAASB está supervisado por la 'Public Interest Oversight Board - POB.'

Los miembros de IAASB son nominados por las asociaciones miembro de IFAC, el Transnational Auditors Committee (TAC) y, para los miembros públicos, mediante nominaciones de las asociaciones miembro, TAC, otras organizaciones y el público en general.

¿Cuáles son los fundamentos en los cuales se basa la aplicación de los ISA (NIA)?

Tal y como se mencionó anteriormente, los ISA (NIA) tienen unos fundamentos o respaldos (Prefacio, Estructura Conceptual, Glosario, Código de Ética). Si bien éstos no son propiamente ‘estándares internacionales de auditoría’, constituyen la base para su implementación, interpretación y explicación. En consecuencia, no se pueden desconocer estos fundamentos.

- **Preface to the International Standards on Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance and Related Services**

[Prefacio a los estándares internacionales de control de calidad, auditoría, revisión, otro aseguramiento y servicios relacionados]:

- ✓ Emitido en diciembre de 2006
- ✓ Busca facilitar el entendimiento del alcance de los pronunciamientos de IAASB
- ✓ Señala cuáles son los pronunciamientos de IAASB (los que aparecen en la tabla que se anexa al final), así como la autoridad de cada uno de ellos
- ✓ Remite con claridad, tanto al Código de Ética como a los ISQC
- ✓ Precisa que un contador profesional no debe representar el cumplimiento con los estándares de IAASB a menos que haya cumplido plenamente con todos los que sean relevantes para el compromiso
- ✓ Deja claro que el texto oficial de estos pronunciamientos es el publicado por IAASB en inglés.

- **International Framework for Assurance Engagements**

[Estructura conceptual internacional para los compromisos de aseguramiento]:

- ✓ Efectiva para los reportes de aseguramiento emitidos en o después del 1 de enero de 2005
- ✓ Define y señala el objetivo del compromiso de aseguramiento: compromiso mediante el cual un profesional expresa una conclusión diseñada a mejorar el grado de confianza de los usuarios a quienes se destina, diferentes de la parte responsable, sobre el resultado de la evaluación o medición de la materia sujeto contra el criterio
- ✓ Señala el alcance de la estructura conceptual
- ✓ Precisa qué es aceptación del compromiso
- ✓ Señala los elementos del compromiso de aseguramiento: (a) relación con un tercero que implica un profesional, una parte responsable y usuarios a quienes se destina; (b) una materia sujeto que sea apropiada; (c) criterio confiable; (d) evidencia apropiada y suficiente; y (e) un reporte escrito de aseguramiento en la forma que sea apropiada para el compromiso de seguridad razonable o para el compromiso de seguridad limitada
- ✓ Se refiere al uso inapropiado del nombre del profesional
- ✓ Diferencia entre compromisos de seguridad razonable y compromisos de seguridad limitada

- **Glossary of terms [Glosario de términos]:**

- ✓ Define, de manera técnica, cuál es el significado de los términos que se emplean en los pronunciamientos de IAASB
- ✓ Es un punto de referencia 'obligado': antes que buscar el significado en diccionarios debe acudir al glosario, el cuál señala el alcance y el contenido de los términos

- **Code of Ethics for Professional Accountants [Código de ética para contadores profesionales]:**

- ✓ La última versión es efectiva el 1 de enero de 2011, permitiéndose la adopción temprana. Contiene algunas determinaciones para la transición, relacionadas con entidades de interés público, rotación del socio, servicios de no-aseguramiento, tamaño relativo de los honorarios, y políticas de compensación y evaluación.
- ✓ Define contador profesional como un individuo que es miembro de una asociación miembro de IFAC.
- ✓ Señala cinco principios generales, aplicables a todos los contadores profesionales: (1) integridad; (2) objetividad; (3) competencia profesional y debido cuidado; (4) confidencialidad; y (5) comportamiento profesional

¿Dónde se puede encontrar el texto completo de los ISA (NIA)?
¿En español?

A la fecha de esta publicación, el texto completo de los ISA actualmente vigentes aparece en el Handbook 2013*, publicado por IFAC [si bien se espera que pronto sea publicado el Handbook 2014, a lo cual deberá estar atento el lector] y se puede descargar gratis en formato PDF o se puede comprar impreso.

Para ello, acuda a <http://www.ifac.org>. La versión oficial es la que IAASB publica en inglés.

Por otra parte, el Consejo Técnico de la Contaduría Pública (CTCP) de Colombia presentó su *“Propuesta de normas de aseguramiento de la información financiera para la convergencia hacia estándares internacionales,”* cuyo período para comentarios venció el 31 de julio de 2014. Esta propuesta se acompañó de la última traducción oficial al español de los estándares emitidos por el IAASB, autorizado por IFAC, los cuales pueden ser consultados en la dirección <http://www.aplicaciones-mcit.gov.co/niif/>.

Apéndice 1 - Glosario de términos principales

CTCP	Consejo Técnico de la Contaduría Pública
GAAS	Generally Accepted Auditing Standards
IAASB	International Auditing and Assurance Standards Board
IFAC	International Federation of Accountants
ISA	International Standards on Auditing
NAGA	Normas de Auditoría Generalmente Aceptadas
NIA	Normas Internacionales de Auditoría
US-GAAS	US Generally Accepted Auditing Standards
UK-GAAS	UK Generally Accepted Auditing Standards

Apéndice 2 – Estándares | Normas internacionales sobre control de calidad, auditoría, revisión, otro aseguramiento y servicios relacionados

International Standards on Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services

[Estándares/Normas internacionales sobre control de calidad, auditoría, revisión, otro aseguramiento y servicios relacionados]

Texto vigente (en inglés)
Fuente: Handbook 2013*

Traducción española oficial (Versión en español, actualizados en abril de 2009, e incorporados en el Handbook 2010)

En proceso de incorporación en Colombia †

International Standards on Auditing (ISA)

Normas internacionales de Auditoría (NIA)

NB: La propuesta del CTCP usa la expresión “Normas de aseguramiento de la información financiera”

International Standards on Quality Control (ISQC)

Normas internacionales de control de calidad (NICC)

ISQC 1 Quality Controls for Firms that Perform Audits and Reviews of Financial Statements, and Other Assurance and Related Services Engagements.

NICC 1 Control de calidad en las firmas de auditoría que realizan auditorías y revisiones de estados financieros, así como otros encargos que proporcionan un grado de seguridad y servicios relacionados.

AUDITS OF HISTORICAL FINANCIAL INFORMATION International Standards on Auditing (ISA)

200-299 General Principles and Responsibilities

ISA 200	Overall Objectives of the Independent Auditor and the Conduct of an Audit in Accordance with International Standards on Auditing	NIA 200	Objetivos globales del auditor independiente y realización de la auditoría de conformidad con las normas internacionales de auditoría
ISA 210	Agreeing the Terms of Audit Engagements	NIA 210	Acuerdo de los términos del encargo de auditoría
ISA 220	Quality Control for an Audit of Financial Statements	NIA 220	Control de calidad de la auditoría de estados financieros
ISA 230	Audit Documentation	NIA 230	Documentación de la auditoría
ISA 240	The Auditor's Responsibilities Relating to	NIA	Responsabilidades del auditor en la auditoría

* A la fecha de la publicación de esta serie la última edición del Handbook es la del año 2013, si bien se espera que pronto sea publicada la del 2014. El lector debe estar atento a los cambios

† Según la propuesta del Consejo Técnico de la Contaduría Pública. Vea: <http://ctcp.gov.co/documentos.php>.

	Fraud in an Audit of Financial Statements	240	de estados financieros respecto al fraude
ISA 250	Consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements	NIA 250	Consideración de las disposiciones legales y reglamentarias en la auditoría de estados financieros
ISA 260	Communication with Those Charged with Governance	NIA 260	Comunicación con los responsables del gobierno de la entidad
ISA 265	Communicating Deficiencies in Internal Control to Those Charged with Governance and Management	NIA 265	Comunicación de las deficiencias en el control interno a los responsables del gobierno y a la dirección de la entidad
300-499 Risk Assessment and Response to Assessed Risks			
ISA 300	Planning an Audit of Financial Statements	NIA 300	Planificación de la auditoría de estados financieros
ISA 315 (revised)	Identifying and Assessing the Risks of Material Misstatement through Understanding the Entity and Its Environment	NIA 315	Identificación y valoración de los riesgos de incorrección material mediante el conocimiento de la entidad y de su entorno
ISA 320	Materiality in Planning and Performing an Audit	NIA 320	Importancia relativa o materialidad en la planificación y ejecución de la auditoría
ISA 330	The Auditor's Responses to Assessed Risks	NIA 330	Respuestas del auditor a los riesgos valorados
ISA 402	Audit Considerations Relating to an Entity Using a Service Organization	NIA 402	Consideraciones de auditoría relativas a una entidad que utiliza una organización de servicios
ISA 450	Evaluation of Misstatements Identified during the Audit	NIA 450	Evaluación de las incorrecciones identificadas durante la realización de la auditoría
500-599 Audit Evidence			
ISA 500	Audit Evidence	NIA 500	Evidencia de auditoría
ISA 501	Audit Evidence – Specific Considerations for Selected Items	NIA 501	Evidencia de auditoría – consideraciones específicas para determinadas áreas
ISA 505	External Confirmations	NIA 505	Confirmaciones externas
ISA 510	Initial Audit Engagements – Opening Balances	NIA 510	Encargos iniciales de auditoría – saldos de apertura
ISA 520	Analytical Procedures	NIA 520	Procedimientos analíticos
ISA 530	Audit Sampling	NIA 530	Muestreo de auditoría
ISA 540	Auditing Accounting Estimates, Including Fair Value Accounting Estimates, and Related Disclosures	NIA 540	Auditoría de estimaciones contables, incluidas las de valor razonable, y de la información relacionada a revelar
ISA 550	Related Parties	NIA	Partes vinculadas

		550	
ISA 560	Subsequent Events	NIA 560	Hechos posteriores al cierre
ISA 570	Going Concern	NIA 570	Empresa en funcionamiento
ISA 580	Written Representations	NIA 580	Manifestaciones escritas
600-699 Using the Work of Others			
ISA 600	Special Considerations – Audits of Group Financial Statements (Including the Work of Component Auditors)	NIA 600	Consideraciones especiales – auditorías de estados financieros de grupos (incluido el trabajo de los auditores de los componentes)
ISA 610 (revised)	Using the Work of Internal Auditors	NIA 610	Utilización del trabajo de los auditores internos
ISA 620	Using the Work of an Auditor’s Expert	NIA 620	Utilización del trabajo de un experto del auditor
700-799 Audit Conclusions and Reporting			
ISA 700	Forming an Opinion and Reporting on Financial Statements	NIA 700	Formación de la opinión y emisión del informe de auditoría sobre los estados financieros
ISA 705	Modifications to the Opinion in the Independent Auditor’s Report	NIA 705	Opinión modificada en el informe emitido por un auditor independiente
ISA 706	Emphasis of Matter Paragraphs and Other Matter Paragraphs in the Independent Auditor’s Report	NIA 706	Párrafos de énfasis y párrafos sobre otras cuestiones en el informe emitido por un auditor independiente
ISA 710	Comparative Information – Corresponding Figures and Comparative Financial Statements	NIA 710	Información comparativa – cifras correspondientes de períodos anteriores y estados financieros comparativos
ISA 720	The Auditor’s Responsibilities Relating to Other Information in Documents Containing Audited Financial Statements	NIA 720	Responsabilidad del auditor con respecto a otra información incluida en los documentos que contienen los estados financieros auditados
800-899 Specialized Areas			
ISA 800	Special Considerations – Audits of Financial Statements Prepared in Accordance with Special Purpose Frameworks	NIA 800	Consideraciones especiales – Auditorías de estados financieros preparados de conformidad con un marco de información con fines específicos
ISA 805	Special Considerations – Audits of Single Financial Statements and Specific Elements, Accounts or Items of a Financial Statement	NIA 805	Consideraciones especiales – Auditorías de un solo estado financiero o de un elemento, cuenta, o partida específicos de un estado financiero.

ISA 810	Engagements to Report on Summary Financial Statements	NIA 810	Encargos para informar sobre estados financieros resumidos
International Auditing Practice Notes			
IAPN 1000	Special Considerations in Auditing Financial Instruments		
FRAMEWORK			
	International Framework for Assurance Engagements		
AUDITS AND REVIEWS OF HISTORICAL FINANCIAL INFORMATION			
2000-2699 International Standards on Review Engagements (ISREs)		Normas Internacionales de Trabajos de Revisión	
ISRE 2400	Engagements to Review Financial Statements (Previously ISA 910)	NITR 2400	Encargos de revisión de estados financieros
ISRE 2400 (revised)	Engagements to Review Financial Statements (Previously ISA 910)		Cambios NITR 2410
ISRE 2410	Review of Interim Financial Information Performed for the Independent Auditor of the Entity	NITR 2410	Revisión de Información Financiera Intermedia Realizada por el Auditor Independiente de la Entidad

ASSURANCE ENGAGEMENTS OTHER THAN AUDITS OR REVIEWS OF HISTORICAL FINANCIAL INFORMATION

3000-3699 International Standards on Assurance Engagements (ISAEs)

3000-3399 APPLICABLE TO ALL ASSURANCE ENGAGEMENTS

ISAE 3000	Assurance Engagements Other than Audits or Reviews of Historical Financial Information	ISAE 3000	Norma Internacional de Trabajos para Atestiguar - Trabajos para Atestiguar Distintos de Auditoría o Revisiones de Información Financiera Histórica
------------------	--	------------------	---

3400-3699 SUBJECT SPECIFIC STANDARDS

ISAE 3400	The Examination of Prospective Financial Information (Previously ISA 810)	ISAE 3400	Norma Internacional de Encargos que Proporcionan un grado de Seguridad - Examen de Información Financiera Prospectiva
ISAE 3402	Assurance Reports on Controls at a Service Organization	ISAE 3402	Norma Internacional de Encargos que Proporcionan un grado de Seguridad - Informes que Proporcionan un Grado de Seguridad sobre los Controles de una Organización de Servicios
ISAE 3410	Assurance Engagements on Greenhouse Gas Statements		
ISAE 3420	Assurance Engagements to Report on the Compilation of Pro Forma Financial Information Included in a Prospectus		

RELATED SERVICES

4000-4699 International Standards on Related Services (ISRSs)

Normas Internacionales de Servicios Relacionados

ISRS 4400	Engagements to Perform Agreed-Upon Procedures Regarding Financial Information (Previously ISA 920)	NISR 4400	Encargos para Realizar Procedimientos Acordados sobre Información Financiera
ISRS 4410 (revised)	Compilation Engagements	NISR 4410	Encargos de Compilación de Estados Financieros

Apéndice 3 -
Tabla de equivalencias
(no-oficial) para la traducción
de los estándares al español

Fuente: Traducción 2009 por Instituto de Censores Jurados de Cuentas de España

Oficial: Inglés	Traducción española oficial	Términos equivalentes en América Latina	Términos equivalentes en Colombia
Accuracy	Exactitud	Precisión	Exactitud
Adverse opinion	Opinión desfavorable	Opinión adversa	Opinión adversa
Assertions	Afirmaciones	Afirmaciones, aseveraciones	Aserciones Aseveraciones
Assessed risks	Riesgos valorados	Riesgos evaluados	Riesgos valorados
Assessment	Valoración	Evaluación	Valoración
Assurance	Grado de seguridad	Seguridad; aseguramiento	Aseguramiento
Assurance engagement	Encargo que proporciona un nivel de seguridad	Compromiso o trabajo de seguridad o de aseguramiento	Compromiso de aseguramiento
Balance sheet	Balance de situación	Estado de situación financiera; estado de situación patrimonial; balance	Balance general
Clearly trivial	Claramente insignificante	Claramente trivial	Claramente trivial
Computer	Ordenador	Computadora	Computador
Control environment	Entorno de control	Ambiente de control	Ambiente de control
Cost	Coste	Costo	Costo
Disclaimer of opinion	Denegación de opinión	Abstención de opinión; limitación de responsabilidad	Abstención de opinión; limitación de responsabilidad
Disclosures	Revelaciones	Revelaciones, exposiciones	Revelaciones
Engagement	Encargo	Compromiso; trabajo	Compromiso
Engagement letter	Carta de encargo	Carta de compromiso; carta de contratación	Carta de compromiso, Carta arreglo
Engagement team	Equipo del encargo	Equipo de trabajo	Equipo de trabajo
Evidence	Evidencia	Evidencia, elementos de juicio	Evidencia
Fair	Fiel	Razonable	Razonable
Fairly	Fielmente	Razonablemente	Razonablemente
Fair presentation framework	Marco de presentación fiel	Marco de presentación razonable	Presentación razonable
Financial reporting	Información financiera	Proceso de preparación y presentación de información financiera	Información financiera
Financial statements	Estados financieros	Estados financieros; estados contables	Estados financieros
Further audit procedures	Procedimientos de auditoría posteriores	Procedimientos posteriores o adicionales de auditoría	Procedimientos adicionales
Going concern	Empresa en funcionamiento	Negocio en marcha; empresa en marcha	Empresa en marcha

Oficial: Inglés	Traducción española oficial	Términos equivalentes en América Latina	Términos equivalentes en Colombia
Goodwill	Fondo de comercio	Llave de negocio; plusvalía	Crédito mercantil
Income statement	Estado de resultados	Estado de resultado integral	Estado de resultados
Income tax	Impuesto sobre beneficios	Impuesto a las ganancias; impuesto sobre la renta	Impuesto sobre la renta
List	Lista, relación	Lista	Lista
Management	Dirección	Administración	Administración
Management Discussion and Analysis	Informe de gestión	Memoria de los administradores	Informe de gestión
Material	Material	De importancia relativa; significativo; material	Material
Misstatement	Incorrección	Distorsión; declaración equivocada	Declaración equivocada
Monitoring	Seguimiento	Supervisión; "monitoreo"	Monitoreo
Occurrence	Ocurrencia; Existencia	Acaecimiento	Ocurrencia
Operating activities	Actividades de explotación	Actividades operativas	Actividades de operación
Outcome of an accounting estimate	Desenlace de una estimación contable	Resultado de una estimación contable	Resultado de un estimado contable
Outsourcing	Externalización de actividades	Tercerización; servicios de terceros	Tercerización
Performance	Resultado	Desempeño	Desempeño
Pervasive	Generalizado	Extendido; penetrante; preponderante	Penetrante
Professional accountant	Profesional de la contabilidad	Auditor independiente; contador público; contador profesional	Contador profesional
Projected misstatements	Incorrecciones extrapoladas, incorrecciones proyectadas	Incorrecciones proyectadas; distorsiones proyectadas; errores proyectados	Declaraciones equivocadas proyectadas
Property, plant and equipment	Inmovilizado material	Propiedades, planta y equipo; bienes de uso	Propiedad, planta y equipo
Related party	Parte vinculada	Parte relacionada	Parte relacionada
Relevant	Relevante	Pertinente; relevante (conforme el uso)	Relevante

Oficial: Inglés	Traducción española oficial	Términos equivalentes en América Latina	Términos equivalentes en Colombia
Reperformance	Reejecución	Reproceso	Re-proceso
Retained earnings	Reservas por ganancias acumuladas / Beneficios retenidos	Resultados acumulados; resultados no asignados	Ganancias retenidas
Safeguards	Salvaguardas	Salvaguardas; protecciones	Salvaguardas
Special purpose entities	Entidades con cometido especial	Entidades de cometido específico	Entidades de propósito especial
Statement of changes in equity	Estado de cambios en el patrimonio neto	Estado de cambios en el patrimonio; estado de evolución del patrimonio neto	Estado de cambios en el patrimonio
Subsidiaries (companies)	Dependientes (sociedades)	Subsidiarias; filiales	Subsidiarias (compañías)
Sufficient appropriate audit evidence	Evidencia de auditoría suficiente y adecuada	Elementos de juicio de auditoría válidos y suficientes; evidencias de auditoría válidas y suficientes	Evidencia de auditoría suficiente y apropiada
Timing	Momento de realización	Oportunidad; momento	Oportunidad
Tolerable misstatements	Incorrección tolerable	Error tolerable	Declaraciones equivocadas tolerables; error tolerable
Uncorrected misstatements	Incorrecciones no corregidas	Errores no corregidos	Declaraciones equivocadas no corregidas; errores no corregidos
Valuation	Valoración	Valuación; medición	Valuación
Working capital	Fondo de maniobra	Capital de trabajo	Capital de trabajo

www.deloitte.com.co

Deloitte se refiere a una o más de las firmas miembros de Deloitte Touche Tohmatsu Limited, una compañía privada del Reino Unido limitada por garantía, y su red de firmas miembros, cada una como una entidad única e independiente y legalmente separada. Una descripción detallada de la estructura legal de Deloitte Touche Tohmatsu Limited y sus firmas miembros puede verse en el sitio web www.deloitte.com/about.

Deloitte presta servicios de auditoría, impuestos, consultoría y asesoramiento financiero a organizaciones públicas y privadas de diversas industrias. Con una red global de firmas miembros en más de 150 países, Deloitte brinda sus capacidades de clase mundial y su profunda experiencia local para ayudar a sus clientes a tener éxito donde sea que operen. Aproximadamente 200.000 profesionales de Deloitte se han comprometido a convertirse en estándar de excelencia.

© 2014 Deloitte Touche Tohmatsu Limited.